Porównanie tłumaczeń Jana 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak jak dałeś Mu władzę [nad] wszelkim ciałem, aby wszystkiemu, co dałeś Mu, dał im życie wieczne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak dałeś Mu władzę nad wszelkim ciałem aby wszystkiemu co dałeś Mu dałby im życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak jak Mu powierzyłeś władzę\* nad wszelkim ciałem, aby dał życie wieczne\*\* tym wszystkim, których Mu dałeś.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jako dałeś mu władzę (nad) wszelkim ciałem, aby wszystkiemu, co dałeś mu, dał im życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak dałeś Mu władzę (nad) wszelkim ciałem aby wszystkiemu co dałeś Mu dałby im życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | uwielbij tak, jak powierzyłeś Mu władzę nad całą ludzkością, aby dał życie wieczne tym wszystkim, których Mu dałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak mu dałeś władzę nad wszelkim ciałem, aby dał życie wieczne tym wszystkim, których mu dałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoś mu dał moc nad wszelkiem ciałem, aby tym wszystkim, któreś mu dał, dał żywot wieczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoś jemu dał władzą nad wszelkim ciałem, iżby wszem, któreś mu dał, dał im żywot wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i aby mocą władzy udzielonej Mu przez Ciebie nad każdym człowiekiem dał życie wieczne wszystkim tym, których Mu dałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak mu dałeś władzę nad wszelkim ciałem, aby dał żywot wieczny tym wszystkim, których mu dałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podobnie jak dałeś Mu władzę nad każdym człowiekiem, aby wszystkim, których Mu powierzyłeś, dał życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekazałeś Mu władzę nad wszystkim, co żyje, aby On dał życie wieczne wszystkiemu, co Mu dałeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zgodnie z tym, że Mu dałeś władzę nad każdą istotą cielesną, aby wszystko, co Mu dałeś, przekazał im na życie wieczne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym celu udzieliłeś Synowi władzy nad ludźmi, by wszystkich, których mu powierzyłeś obdarzył życiem wiecznym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | stosownie do władzy, jaką Mu dałeś nad każdym człowiekiem, aby dał życie wieczne każdemu, którego Mu dałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ти дав йому владу над усяким тілом, то і всьому, що ти дав йому, щоб він дав їм вічне життя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z góry tak jak dałeś mu samowolną władzę z wybycia na zewnątrz wszystkiej mięsowej istoty, aby wszystko, które trwale dałeś mu, dałby im: niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, jak mu dałeś władzę nad wszelką cielesną naturą, by każdemu, z których mu dałeś, dał życie wieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jak dałeś mu władzę nad całą ludzkością, aby mógł dać życie wieczne tym wszystkim, których mu dałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | stosownie do tego, jak dałeś mu władzę nad wszelkim ciałem, żeby pełnej liczbie tych, których mu dałeś, on dał życie wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Udzieliłeś Mi władzy nad każdym człowiekiem po to, abym dał życie wieczne wszystkim, których Mi powierzyłeś. |

1. 1) <x>470 28:18</x>; <x>500 5:27</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:28</x>; <x>500 6:37</x>; <x>500 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 6:37</x> [↑](#footnote-ref-4)